

(No. 1.) Traité conclu entre S. M. le Roi de Prusse et le Royaume d'Hannovre, à Vienne le 29. Mai 1815.

*Au nom de la très sainte
et indivisible Trinité!*

Sa Majesté le Roi de Prusse, et Sa Majesté le Roi du Royaume uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Roi d'Hannovre desirant de consigner dans un Traité particulier les stipulations contenues dans les procès verbaux du 13. et 21. Février mil huit cent quinze du Comité des Plénipotentiaires de l'Angleterre, de l'Autriche, de la Russie, de la Prusse et de la France, à l'effet de mettre en exécution les dispositions du Traité conclu à Reichenbach le quatorze Juin mil huit cent treize, et d'effectuer les arrangements territoriaux qui sont une suite de cet engagement pris par Sa Majesté Prussienne, les deux Souverains ont nommé des Plénipotentiaires pour concerter, arrêter et signer tout ce qui est relatif à cet objet, savoir:

Sa Majesté le Roi de Prusse, le Prince de Hardenberg, son Chancelier d'Etat, Chevalier des grands ordres de l'aigle noire, de l'aigle rouge, de celui de St. Jean de Jérusalem et de la croix de fer de Prusse, de ceux de St. André, de St. Alexandre Newsky, et de Ste. Anne de la première classe de Russie, Grand-croix de l'ordre Royal de St. Etienne de Hongrie, Grand-cordon de la légion d'honneur, Grand-croix de l'ordre de St. Charles d'Espagne, de celui de St. Hubert de Bavière, de l'ordre suprême de l'annunciade de Sardaigne, Chevalier de l'ordre des Séraphins de Suède, de celui de l'Éléphant de Danemarck, de l'aigle d'or de Wurtemberg, et de plusieurs autres, son premier Plénipotentiaire au congrès de Vienne, et le Sieur Charles Guillaume Baron de Humboldt, Ministre d'Etat de Sa dite Majesté, Son Chambellan, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, Chevalier du Grand-ordre de l'aigle rouge, de celui de la croix de fer de Prusse et de celui de Ste. Anne de la première classe de Russie, son second Plénipotentiaire au congrès de Vienne;

et Sa Majesté le Roi du Royaume uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Roi d'Hannovre, le Sieur Erneste Frédéric

(No. 2.) Uebersetzung des zwischen S. M. dem König von Preussen und dem Königreich Hannover zu Wien den 29ten Mai 1815 geschlossenen Traktats.

*Im Namen der hochheiligen
und untheilbaren Dreieinigkeit!*

Seine Majestät der König von Preussen, und Seine Majestät der König des vereinigten Königreichs Großbritannien und Irland, König von Hannover, wünschend die in den Protokollen des Ausschusses der Bevollmächtigten Englands, Oesterreichs, Russlands, Preussens und Frankreichs, vom 13ten und 21sten Februar Ein Lausend acht-hundert und funfzehn enthaltenen Bedingungen in einem besondern Traktat aufzuzeichnen, um die Bestimmungen des zu Reichenbach den vierzehnten Junii Ein Lausend acht-hundert und vierzehn abgeschlossenen Traktats in Ausföhrung zu bringen und die in Folge jener von Seiner Königlich Preussischen Majestät übernommenen Verpflichtung entstehenden Territorial-Anordnungen zu bewerkstelligen, Beide Souveraine haben daher Bevollmächtigte ernannt, um alles was auf besagten Gegenstand sich beziehet, zu verabreden, festzusetzen und zu unterzeichnen, nemlich:

Seine Majestät der König von Preussen, Ihren Staatskanzler, den Fürsten von Hardenberg, Ritter der großen schwarzen und rothen Adlers, des Preussischen St. Johanniter- und des Preussischen eisernen Kreuzes-Ordens, Ritter der Kaiserl. Russischen St. Andreas-, St. Alexander Newsky- und St. Annen-Ordens erster Klasse, Großkreuz des ungarischen St. Stephan-Ordens, Groß-Adler der Ehrenlegion, Großkreuz des spanischen St. Karls, des Bäterischen St. Hubert-, des hohen Sardinischen Annunciaden-, des Schwedischen Seraphims-, des Dänischen Elephants-, des Württembergischen goldenen Adlers- und mehrerer andern Ordens, ersten Bevollmächtigten am Wiener Congreß; ungleichlich, Der Freiherrn Karl Wilhelm von Humboldt; Ihren Staatsminister, Kammerherrn, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Ihrer Kaiserl. Königl. apostolischen Majestät, Ritter des großen Preussischen rothen Adlers-, und eisernen Kreuzes-Ordens, und des Russischen St. Annen-Ordens erster Klasse, zweiten Bevollmächtigten am Wiener Congreß;

und Seine Majestät der König des vereinigten Königreichs von Großbritannien und Irland, König von Hannover, den Herrn Ernst Friederich Herberich,

Herberth, Comte de Munster, Land-marschal héréditaire du Royaume, Grand-croix de l'ordre royal de St. Etienne, Son Ministre d'Etat et du Cabinet et Ministre plénipotentiaire au congrès de Vienne; et le Sieur Erneste Chrétien George Auguste Comte de Hardenberg, Grand-croix de l'ordre de Léopold d'Autriche et de l'aigle rouge de Prusse, Chevalier de l'ordre de St. Jean de Jerusalem, Son Ministre d'Etat et du Cabinet, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, et Son Ministre plénipotentiaire au congrès de Vienne;

Lesquels après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles, suivans:

Article premier.

Sa Majesté le Roi de Prusse cède à Sa Majesté le Roi du Royaume uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Roi d'Hannovre, pour être possédé par Sa Majesté et ses Successeurs en toute propriété et souveraineté:

1) La Principauté de Hildesheim, qui passera sous la domination de Sa Majesté avec tous les droits et toutes les charges avec lesquels la dite Principauté a passé sous la domination Prussienne;

2) La ville et le territoire de Goslar;

3) La Principauté de la Frise orientale, y compris le pays dit le Harlinger Land, sous les conditions réciproquement stipulées à l'article cinq pour la navigation de l'Ems et le commerce par le port d'Emden. Les Etats de la Principauté conserveront leurs droits et privilèges;

4) Le Comté inférieur (niedere Grafschaft) de Lingen, et la partie de la principauté de Munster Prussienne qui est située entre ce Comté et la partie de Rhena-Walbeck, occupée par le Gouvernement Hannoisien. Mais comme les deux hautes parties contractantes sont convenues que le Royaume d'Hannovre obtiendra par cette cession un agrandissement renfermant une population de vingt-deux-mille âmes, et que le Comté inférieur de Lingen et la partie de la principauté de Munster ici mentionnés pourroient ne pas répondre à cette condition, Sa Majesté le Roi de Prusse s'engage à faire étendre la ligne de démarcation dans la principauté de Munster autant qu'il sera nécessaire pour renfermer la dite popula-

Herberth, Grafen von Münster, Eublandmarschal des Königreichs, Großkreuz des Königlichen St. Stephans-Ordens, Ihrer Staats- und Kabinetminister und bevollmächtigten Minister am Wiener Kongress; imgleichen den Herrn Ernst Christian Georg August Grafen von Hardenberg, Großkreuz des Oesterreichischen Leopolds- und des Preussischen rothen Adler-Ordens, Ritter des St. Johanner-Ordens; Ihren Staats- und Kabinetminister, auch außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Ihrer Kaiserl. Königl. apostolischen Majestät, und Ihren bevollmächtigten Minister am Wiener Kongress;

Welche, nachdem sie ihre in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten ausgewechselt haben, über folgende Artikel übereingekommen sind:

Erster Artikel.

Seine Majestät der König von Preussen tritt ab an Seine Majestät den König des vereinigten Königreichs von Großbritannien und Irland, König von Hannover, um von Ihnen und Ihren Nachfolgern im vollen Eigenthum und mit voller Landeshoheit und Oberherrlichkeit besessen zu werden:

1) das Fürstenthum Hildesheim, welches mit allen Rechten und Lässen, die zur Zeit, als es unter Preussischer Herrschaft kam, darauf hafteten, jetzt ebenfalls zu Seiner Majestät Herrschaft übergehen wird;

2) die Stadt und das Gebiet von Goslar;

3) das Fürstenthum Ostfriesland, das sogenannte Harlinger Land mit einbegriffen, unter dem in Betreff der Emschiffahrt und des Handels durch den Emdener Hafen, im fünften Artikel gegenseitig festgesetzten Bestimmungen. Die Stände des Fürstenthums behalten ihre Rechte und Privilegien;

4) die niedere Grafschaft Lingen und den zwoischen dieser Grafschaft und dem von der haindverschen Regierung besetzten Theile von Rhena-Walbeck, belegenen Theil des Fürstenthums Preussisch-Münster. Da jedoch beide hohe contrahirende Theile übereingekommen sind, durch diese Abtretung dem Königreiche Hannover eine Landesvermehrung mit einer Volksmasse von zwei und zwanzigtausend Seelen zuzuwenden, und die hier erwähnte Nieder-Grafschaft Lingen, nebst dem besagten Theile des Fürstenthums Münster dieser Bedingung nicht entsprechen möchten, so verpflichtet Sich Seine Majestät der König von Preussen die Demarcations-Grenze in dem Fürstenthum Münster um so viel zu erweitern, als zur Erreichung der versprochenen Volkszahl erforderlich seyn wird. Die Commission, welche

son. La commission que les Gouvernemens Prussien et Hannoverien nommeront incessamment pour procéder à la fixation exacte des limites, sera spécialement chargée de l'exécution de cette disposition.

Sa Majesté Prussienne renonce à perpétuité pour Elle, tous ses descendans et successeurs, aux provinces et territoires mentionnés dans le présent article, ainsi qu'à tous les Droits qui y sont relatifs.

Article second.

Sa Majesté le Roi de Prusse renonce à perpétuité pour Lui, ses descendans et successeurs, à tout droit et prétention quelconque que Sa Majesté pourroit en Sa qualité de Souverain de l'Éichsfeld former sur le chapitre de St. Pierre dans le bourg de Noerten, ou sur ses dépendances situées dans le territoire Hannoverien.

Article troisième.

Sa Majesté le Roi de Prusse s'engage à disposer moyennant des compensations à fournir sur la masse des pays dont la possession a été assurée à Sa Majesté Prussienne par les stipulations faites au congrès de Vienne,

1) Son Altesse Royale l'Électeur de Hesse, à céder à Sa Majesté le Roi du Royaume uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Roi d'Hannovre, pour être possédés par Lui et ses successeurs en toute souveraineté et propriété, les trois baillages de Uchte, Freudenberg et Aubourg, autrement dit Wagenfeld, avec les districts et territoires qui en dépendent, ainsi que la partie que Son Altesse Royale possède du Comté de Schaumbourg, et les Seigneuries de Plessen et de Neuengleichen;

2) Son Altesse Sérénissime le Landgrave de Hesse-Rothenburg, à renoncer à perpétuité aux droits qu'il possède dans la dite Seigneurie de Plessen, pour que ces droits passent à Sa Majesté Britannique, Roi d'Hannovre.

La cession de la part de Son Altesse Royale l'Électeur de Hesse et la renonciation du Landgrave de Hesse-Rothenburg ci-dessus énoncées, n'ayant pas été obtenues dans le terme de trois mois, prescrit dans l'article quarante du procès-verbal du treize Février, et les cessions réciproques ayant en vertu de l'article mentionné dû être mises en exécution sous la réserve, que tandis que la Prusse continue à jouir du territoire qu'elle auroit destiné

de prussische und hannoversche Regierungen unverzüglich ernennen werden. Um zur genaueren Grenzberichtigung zu schreiten, wird mit der Vollstreckung dieser Bestimmung besonders beauftragt werden.

Seine Königlich Preussische Majestät leisten auf ewige Zeiten für Sich, alle Ihre Nachkommen und Nachfolger, auf die im gegenwärtigen Artikel erwähnten Provinzen und Gebiete, so wie auf alle sich darauf beziehende Rechte, Verzicht.

Zweiter Artikel.

Seine Majestät der König von Preussen entsagen auf ewige Zeiten für Sich, Ihre Nachkommen und Nachfolger, allem und jedem Rechte, und jedweder Forderung, welche Seine Majestät in Ihrer Eigenschaft als Souverain vom Eichsfeld auf das Kapitel St. Peter im Flecken Noerten, oder auf die im hannoverschen Gebiet belegenen Verhensfläcde desselben geltend machen könnten.

Dritter Artikel.

Seine Majestät der König von Preussen verpflichten Sich mittelst Ersatzeleistungen aus der Gesamtmasse der Länder, deren Besitz durch die auf dem Wiener Kongress festgesetzten Bedingungen Allerhöchst Ihnen zugesichert ist,

1) Seine Königl. Hoheit den Kurfürsten von Hessen dahin zu bewegen, daß Sie Seiner Majestät dem Könige des vereinigten Königreichs von Großbritannien und Irland, König von Hannover, die drei Aemter Uchte, Freudenberg und Aubourg, soßst auch Wagenfeld genannt, mit dem davon abhängenden Bezirken und Gebieten, so wie auch den Seiner Königl. Hoheit zuständigen Theil von der Grafschaft Schaumburg, und die Herrschaften Plessen und Neuengleichen abtreten, um von Seiner Majestät und Ihren Nachfolgern in vollem Eigenthums-, Landeshoheits- und Oberherrlichkeitsrechte besessen zu werden.

Seine Durchlaucht, den Landgrafen von Hessen-Rothenburg dahin zu bewegen, daß sie den Rechten, die Ihnen in besagter Herrschaft Plessen zustehen, auf ewige Zeiten entsagen, und diese Rechte Seiner Königl. Großbritannisch-Hannoverschen Majestät überweisen.

Da die oben erwähnte Abtretung von Seiten Seiner Königl. Hoheit des Kurfürsten von Hessen und die Verzichtleistung des Landgrafen von Hessen-Rothenburg nicht binnen der im vierzigsten Artikel des Protokolls vom dreizehnten Februar vorgeschriebenen dreimonatlichen Frist erlangt worden sind, und da Kraft des erwähnten Artikels, die gegenseitigen Abtretungen mit dem Vorbehalte in Ausführung gebracht werden sollen, daß während Preussen fortdauernd im Genusse des dem Kurfürsten von Hessen und Landgrafen von Rothenburg

à satisfaire l'Electeur de Hesse et le Landgrave de Rothenbourg, le Hannovre retiendrait de son côté la partie du Duché de Lauenbourg, dont il a été disposé par l'article quatre en faveur de Sa Majesté Prussienne, cet arrangement continuera d'avoir lieu jusqu'à ce que le Hannovre ait effectivement obtenu les dites cessions et renonciations Hessoises, ou que les Gouvernemens de Prusse et d'Hannovre soient convenus sur les indemnités égales à la diminution qui résulteroit pour le Hannovre de la perte des territoires compris dans la dite cession et renonciation, indemnités qui doivent être prises sur l'Eichsfeld et sur la partie Prussienne du Comté de Hohenstein.

Quant aux autres cessions à faire en vertu des stipulations consignées dans le procès-verbal du-treize Février mil-huit-cent-quinze, le consentement de Sa Majesté Prussienne et de Son Altesse Royale le Prince régent de la Grande-Bretagne et d'Hannovre ayant déjà à cet effet été obtenu, les deux hautes parties contractantes donneront les ordres nécessaires pourqu'elles soient effectuées en huit semaines à dater de la signature du présent traité.

Article quatrième.

Sa Majesté le Roi du Royaume uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Roi d'Hannovre cède à Sa Majesté le Roi de Prusse pour être possédé en toute propriété et souveraineté par Lui et ses successeurs,

1) La partie du Duché de Lauenbourg située sur la rive droite de l'Elbe avec les villages Lunebourgeois situés sur la même rive. La partie de ce Duché située sur la rive gauche demeure au Royaume d'Hannovre. Les États de la partie du Duché qui passe sous la domination Prussienne, conserveront leurs droits et privilèges, et notamment ceux fondés sur le récé provincial du quinze Septembre mil-sept-cent-deux, confirmé par Sa Majesté le Roi de la Grande-Bretagne, actuellement régnant, en date du vingt-un Juin mil-sept-cent-soixante-cinq;

- 2) le bailliage de Kloetze;
- 3) le bailliage d'Elbingerode;
- 4) les villages de Rüdigershagen et Gaensefeld;
- 5) le bailliage de Reckeberg.

Sa Majesté Britannique, Roi d'Hannovre renonce à perpétuité pour Elle, ses descendants

Stenbourg als Schabenerfah zugebachten Gebiets verbleibt, Hannover seiner Seite den Theil des Herzogthums Lauenburg zurückbehalten soll, über welchen vermittelst des vierten Artikels zu Gunsten Seiner Königlich Preussischen Majestät disponirt worden ist, so wird diese Anordnung fortwährend so lange Statt finden, bis das Hannover besagte hessische Abtretungen und Verzichtleistungen wirklich erlangt haben wird, oder die preussische und hannoversche Regierungen über eine verhältnismäßige Entschädigung einverstanden seyn werden, welche den für Hannover aus dem Verluste der in gedachter Abtretung und Verzichtleistung begriffenen Gebiete entstehenden Abgang aufwiege. Diese Entschädigung würde aus dem Eichsfeld und dem preussischen Antheil an der Grafschaft Hohenstein zu leisten seyn.

Da, betreffend die übrigen Abtretungen, welche Kraft der im Protokoll vom dreizehnten Februar Ein Tausend achthundert und fünfzehn Statt finden sollen, die Genehmigung Seiner Königlich Preussischen Majestät und Seiner Könighchen Hoheit des Prinzen Regenten von Großbritannien und Hannover, zu diesem Behuf bereits erfolgt ist, so werden beide hohe contrahirende Theile die nöthigen Befehle erlassen, damit jene Abtretungen binnen acht Wochen von der Unterzeichnung des gegenwärtigen Tractats an gerechnet, vollzogen werden.

Vierter Artikel.

Seine Majestät der König des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Irland, König von Hannover, tritt Seiner Majestät dem Könige von Preussen ab, um von Ihm und Seinen Nachfolgern in vollem Eigenthum, Landeshoheit und Oberherrlichkeitsrechte besessen zu werden:

1) den auf dem rechten Elbufer gelegenen Theil des Herzogthums Lauenburg mit den auf demselben Ufer gelegenen Lüneburgischen Dörfern. Der auf dem linken Ufer gelegene Theil dieses Herzogthums verbleibt dem Königreich Hannover. Die Stände des zur preussischen Herrschaft übergehenden Theils des Herzogthums behalten ihre Rechte und Vorrechte, und namentlich diejenigen, welche auf den von Seiner jetzt regierenden Könighchen großbritannischen Majestät unter dem ein und zwanzigsten Juni Ein Tausend siebenhundert fünf und sechzig bestätigten Provinzial-Resch vom funfzehnten September Ein Tausend siebenhundert und zwei gegründet sind;

- 2) das Amt Albzge;
- 3) das Amt Elbingerode;
- 4) die Dörfer Rüdigershagen und Gänsefeld;
- 5) das Amt Reckeberg.

Seine Könighch großbritannisch-hannoversche Majestät entsagen auf ewige Zeiten für Sich, Ihre Nach-

et successeurs aux provinces et districts compris dans le présent article, ainsi qu'à tous les droits qui y sont relatifs.

Article cinquième.

Sa Majesté le Roi de Prusse et Sa Majesté Britannique, Roi d'Hannovre, animés du désir de rendre entièrement égaux et communs à leurs sujets respectifs les avantages du commerce de l'Ems et du port d'Emden, conviennent à cet égard de ce qui suit:

1) Le Gouvernement Hannovrien s'engage à faire exécuter à ses frais dans les années de mil-huit-cent-quinze et seize les travaux qu'une Commission mixte d'experts, qui sera nommée immédiatement par la Prusse et le Hannovre, jugera nécessaires pour rendre navigable la partie de la rivière de l'Ems, de la frontière de la Prusse jusqu'à son-embouchure, et d'entretenir après l'exécution de ces travaux constamment cette partie de la rivière dans l'état dans lequel des dits travaux l'auront mise pour l'avantage de la navigation.

2) Il sera libre aux sujets Prussiens d'importer et d'exporter par le port d'Emden toutes denrées, productions et marchandises quelconques tant naturelles qu'artificielles, et de tenir dans la ville d'Emden des magasins pour y déposer les dites marchandises durant deux ans à dater de leur arrivée dans la ville, sans que ces magasins soient assujettis à une autre inspection que celle à laquelle sont soumis ceux des sujets hannovriens eux mêmes.

3) Les navires Prussiens, ainsi que les négocians Prussiens ne payeront pour la navigation, l'exportation ou l'importation des marchandises, ainsi que pour le magasinage, d'autres péages ou droits quelconques que ceux auxquels seront tenus les sujets hannovriens eux-mêmes. Ces péages et droits seront réglés d'un commun accord entre la Prusse et le Hannovre, et le tarif ne pourra être changé en suite de d'un commun accord. Les prérogatives et libertés spécifiées ici s'étendent également aux sujets hannovriens, qui navigueroient sur la partie de la rivière de l'Ems, qui reste à Sa Majesté Prussienne.

4) Les sujets Prussiens ne seront point tenus de se servir des négocians d'Emden pour le trafic qu'ils font pour le dit port, et il leur

Nach- und Thronfolger, den in dem gegenwärtigen Artikel enthaltenen Provinzen und Bezirken, so wie auch allen sich darauf beziehenden Rechten.

Fünfter Artikel.

Seine Majestät der König von Preußen, und Seine Königl. Großbritannisch-hannoversche Majestät vom Wunsche bejeelt, die Vortheile des Handels auf der Ems und im Emdener Hafen für Ihre respectiven Unterthanen ganz gleich und gemeinschaftlich zu stellen, kommen in dieser Rücksicht über folgendes überein:

1) die hannoversche Regierung verpflichtet sich in den Jahren Ein Tausend achthundert fünfzehn und sechszechn auf ihre Kosten die Arbeiten vollführen zu lassen, welche eine von Preußen und Hannover unmittelbar ernannte zusammengesetzte Commission Sachkundiger Männer für nöthig halten wird, um den Theil des Emsflusses vor der preussischen Grenze an bis zu seiner Mündung schiffbar zu machen. Nach Vollführung dieser Arbeiten wird die hannoversche Regierung diesen Theil des Flusses beständig in dem Zustande erhalten, in welchen besagte Arbeiten ihn zum Vortheil der Schifffahrt werden gebracht haben.

2) Es wird den preussischen Unterthanen freigelassen, durch den Emdener Hafen alle und jedwede Waaren, Erzeugnisse, Natur- und Kunstprodukte einzuführen und auszuführen, und in der Stadt Emden Vorraths- oder Lagerhäuser zu halten, um während zweier Jahre von ihrer Ankunft in der Stadt an gerechnet, gedachte Waaren darin niederzulegen, ohne daß jene Vorraths- oder Lagerhäuser einer andern Aufsicht unterworfen seyen, als die, welcher die Vorraths- und Lagerhäuser der hannoverschen Unterthanen selbst unterworfen sind.

3) Die preussischen Schiffe und preussischen Kaufleute sollen für die Schifffahrt, die Aus- und Einfuhr der Waaren, so wie für die Zeit, während welcher letztere in dem Lagerhause liegen bleiben, keinen andern Zoll oder irgend andere Abgaben entrichten, als die, zu deren Entrichtung die hannoverschen Unterthanen selbst verpflichtet sind. Dergleichen Zölle und Abgaben sollen durch ein gemeinschaftliches Uebereinkommen Preußens und Hannovers festgesetzt werden, und der Tarif kann nachher nur durch eine ähnliche Uebereinstimmung beider Theile abgeändert werden. Die hier aufgezichneten Prerogativen und Freiheiten erstrecken sich gleichfalls auf die hannoverschen Unterthanen, welche den Seiner Königl. Preussischen Majestät verbleibenden Theil des Emsflusses beschiessen werden.

4) Die preussischen Unterthanen sollen nicht gehalten seyn, sich Emdener Kaufleute für den Handel zu bedienen, den sie nach besagtem Hafen treiben,

sera libre de faire le négoce avec leurs marchandises à Emden soit avec des habitans de cette ville, soit avec des étrangers, sans payer d'autres droits que ceux auxquels seront soumis les sujets hannovriens et qui ne pourront être haussés que d'un commun accord.

Sa Majesté le Roi de Prusse de son côté s'engage à accorder aux sujets hannovriens la libre navigation sur le canal de la Stecknitz, de manière qu'ils n'y seront tenus qu'aux mêmes droits qui seront payés par les habitans du Duché de Lauenbourg. Sa Majesté Prussienne s'engage en outre d'assurer ces avantages aux sujets hannovriens, aussi dans le cas que le Duché de Lauenbourg fut cédé par Elle à un autre Souverain.

Article sixième.

Sa Majesté le Roi de Prusse et Sa Majesté le Roi du royaume uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Roi d'Hannovre, consentent mutuellement à ce qu'il existe trois routes militaires par Leurs Etats respectifs, savoir:

- 1) Une de Halberstadt par le pays de Hilbesheim à Minden;
- 2) Une seconde de la vieille marche par Giffhorn et Neustadt à Minden;
- 3) Une troisième d'Osnabrück par Ippenbüren et Rheina à Bentheim.

Les deux premières en faveur de la Prusse et la troisième en faveur du Hannovre.

Les deux Gouvernemens nommeront sans délai une Commission pour faire dresser d'un commun accord les réglemens nécessaires pour les dites routes.

Article septième.

Les militaires en activité de service auprès de l'une et de l'autre des deux hautes Puissances contractantes et natifs des pays cédés par l'une de celles-ci à l'autre en vertu de la présente convention, seront renvoyés dans leur patrie dans l'espace d'un an à dater de l'échange des ratifications de la présente Convention; les officiers de tout grade pourront, s'ils le préfèrent, continuer le service auquel ils sont actuellement attachés.

Les pensions des militaires de tout grade continueront à être payées par celle des Puissances qui les a accordées.

Article huitième.

Les hautes Parties contractantes s'engagent

ben, und es bleibt ihnen frei gestellt, den Handel mit ihren Waaren in Emden, entweder mit Einwohnern der Stadt, oder mit Fremden zu treiben, ohne andre, als nur solche Abgaben zu zahlen, denen die hannoverschen Unterthanen selbst unterworfen sind, und die nur in Uebereinstimmung beider Theile erhdht werden können.

Seine Majestät der König von Preussen verpflichten Sich Ihrer Seite, den hannoverschen Unterthanen die freie Schifffahrt auf dem Stecknitzer Canal zu bewilligen, und zwar so, daß sie nur zu denselben Abgaben gehalten seyn werden, welche die Einwohner des Herzogthums Lauenburg entrichten. Seine Königl. Preussische Majestät verpflichten Sich ferner, den hannoverschen Unterthanen jene Vortheile selbst in dem Fall zu sichern, wo Sie das Herzogthum Lauenburg einem andern Landesherren abtreten sollten.

Sechster Artikel.

Seine Majestät der König von Preussen und Seine Majestät der König des vereinigten Königreichs Großbritannien und Irland, König von Hannover, willigen gegenseitig ein, daß drei Militärstraßen durch Ihre respectiven Staaten bestehen:

- 1) eine von Halberstadt durch das Hilbesheimische nach Minden;
- 2) eine zweite von der Altmark aus, durch Giffhorn und Neustadt nach Minden;
- 3) eine dritte von Osnabrück durch Ippenbüren und Rheina nach Bentheim.

Die beiden ersten zu Gunsten Preussens, die dritte zu Gunsten Hannovers.

Beide Regierungen werden unverzüglich eine Commission ernennen, um die nöthigen Anordnungen und Vorschriften in Ansehung besagter Militärstraßen, gemeinschaftlich entwerfen zu lassen.

Siebenter Artikel.

Die bei der einen und der andern der beiden hohen contrahirenden Mächte dienstthuenden, und aus der Kraft dieser Convention gegenseitig abgetretenen Ländern gebürtigen Militärpersonen, sollen innerhalb eines Jahres, vor der Auswechslung der Ratifications-Urkunden an gerechnet, in ihr Vaterland zurück geschickt werden.

Die Offiziere von jedwedem Grade, können, wenn sie es vorziehen, fortwährend in dem Dienste, worin sie jetzt stehen, verbleiben.

Die Pensionen der Militärpersonen jedes Ranges sollen von derjenigen Macht, welche sie bewilligt hat, fortwährend gezahlt werden.

Achter Artikel.

Die hohen contrahirenden Theile verpflichten sich,
c 2
sämmt-

à se remettre réciproquement les titres domaniaux, documens et papiers relatifs aux provinces et districts réciproquement cédés, dans le terme de deux mois à dater du jour de la remise de chacune des dites Provinces ou districts. La même disposition s'étendra aux plans et cartes des villes et pays ci-dessus mentionnés.

Article neuvième.

Dans tous les pays cédés ou échangés par la présente Convention, le nouveau possesseur se chargera des dettes, spécialement hypothéquées sur le sol des dits pays et de celles contractées pour des dépenses faites pour l'amélioration effective de ces pays. Les dettes contractées constitutionnellement au nom du pays, particulièrement celles qui dans le Duché de Lauenbourg ont été faites depuis mil sept-cent, quatre-vingt-dix-huit, pour subvenir aux frais de la ligne de démarcation et à ceux causés par l'occupation française, seront reconnues dettes du pays, et il sera avisé avec le concours des Etats Provinciaux, aux moyens pour le remboursement prompt et exact des capitaux et des intérêts.

Article dixième.

Le Bailliage de Meppen appartenant au Duc d'Anvers ainsi que la partie de Rheina-Wolbeck appartenant au Duc de Looz-Corswaren, qui dans ce moment se trouvent provisoirement occupés par le Gouvernement Hannoisien, seront placés dans les relations avec le Royaume d'Hannovre, que la constitution fédérative de l'Allemagne réglera pour les territoires médiatisés. Les Gouvernemens Prussien et Hannoisien s'étant néanmoins réservé dans l'article quarante-trois du procès-verbal du treize Février mentionné, de convenir dans la suite, s'il étoit nécessaire, de la fixation d'une autre frontière par rapport au Comté appartenant au Duc de Looz-Corswaren, les dits Gouvernemens chargeront la commission, qu'ils nommeront pour la délimitation de la partie du Comté de Lingen cédée au Hannovre, de s'occuper de l'objet susdit et de fixer définitivement les frontières de la partie du Comté appartenant au Duc de Looz-Corswaren, qui doit, ainsi qu'il est dit, être occupée par le Gouvernement Hannoisien.

Les rapports entre le Gouvernement d'Hannovre et le Comté de Bentheim resteront tels

sämmtliche auf die abgetretenen Provinzen und Bezirke sich beziehende Dominial-Titula, Dokumente und Papiere gegenseitig auszuliefern, und zwar binnen zweimonatlicher Frist, vom Tage der Uebergabe einer jeden dieser Provinzen oder Bezirke an gerechnet. Dieselbe Verfügung betrifft auch die Pläne und Charten obervährter Städte und Länder.

Neunter Artikel.

Zu allen durch gegenwärtigen Vertrag abgetretenen oder vertauschten Ländern, wird der neue Besitzer die auf den Grund und Boden besagter Länder haftenden Spezial-Hypotheken, und auch diejenigen Schulden übernehmen, welche zur Bestreitung der Ausgaben für die wirkliche Verbesserung der Länder contrahirt worden sind. Die im Namen des Landes verfassungsmäßig contrahirten Schulden, besonders diejenigen, welche seit Ein Taufend siebenhundert acht und neunzig im Herzogthum Lauenburg zur Bestreitung der Unkosten der Demarcations-Linie, und der durch die französische Occupation veranlaßten Ausgaben gemacht worden, sollen als Landesschulden anerkannt, und es soll mit Zuziehung der Provinzialstände auf Mittel zur schleunigen und genauen Abtragung der Capitale und Zinsen Bedacht genommen werden.

Zehnter Artikel.

Das dem Herzog von Anvers gehörige Amt Meppen, sowohl als der dem Herzog von Looz-Corswaren gehörige Theil von Rheina-Wolbeck, welche beide jetzt eben von der hannoverschen Regierung provisoirisch besetzt worden, sollen gegen das Königreich Hannover in den nemlichen Verhältnissen zu stehen kommen, als die Bundesverfassung für die mediatisirten Gebiete festsetzt wird. Da indessen die preussische und hannoversche Regierungen sich in dem drei- und vierzigsten Artikel des Protokolls vom dreizehnten Februar vorbehalten haben, nöthigenfalls in der Folge, über eine andre Grenzberichtigung der dem Herzog von Looz-Corswaren gehörigen Grafschaft übereinzukommen, so werden besagte Regierungen die mit der Abgrenzung des dem Hannoverischen abgetretenen Theils der Grafschaft Lingen beauftragte Commission anweisen, sich mit obbesagtem Gegenstande zu beschäftigen, und die Grenzen des, dem Herzog von Looz-Corswaren gehörigen Antheils, welchen, wie gesagt, die hannoversche Regierung besetzt wird, definitiv zu bestimmen.

Die Verhältnisse zwischen der hannoverschen Regierung und der Grafschaft Bentheim, verbleiben

qu'ils sont réglés par les traités d'hypothèque existans entre Sa Majesté Britannique et le Comté de Bentheim et après que les droits qui découlent de ce Traité, seront éteints, le Comté de Bentheim se trouvera enyers le Royaume d'Hannovre, dans les relations que la constitution fédérative de l'Allemagne réglera pour les territoires médiatisés.

Article onzième.

Sa Majesté le Roi de Prusse désirant faire quelques échanges de territoire avec Son Altesse Sérénissime le Duc de Brunswick pour purifier leurs territoires respectifs, Sa Majesté le Roi du Royaume uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Roi d'Hannovre, s'engage à faire tout ce qui dépendra de Lui pour porter Son Altesse Sérénissime à ces arrangemens et pour les faciliter, et consent d'avance aux cessions desquelles les deux Parties pourroient convenir. Le présent article s'étendra particulièrement sur Calvoerde et Walkenried, sans être absolument restreint à ces deux endroits.

Article douzième.

Sa Majesté Britannique, Roi d'Hannovre, afin de concourir au voeu de Sa Majesté Prussienne, de procurer un arrondissement de territoire convenable à Son Altesse Sérénissime le Duc d'Oldenbourg; promet de lui céder un district renfermant une population de cinq mille habitans.

Article treizième.

Le présent Traité sera ratifié et les actes de ratification en seront échangés dans le terme de quatre semaines ou plutôt si faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et muni du cachet de leurs armes.

Fait à Vienne le vingt-neuf Mai, l'an de grâce mil-huit-cent-quinze.

(signé.)

(L. S.) Le Prince de Hardenberg.

(L. S.) Le Baron de Humboldt.

(L. S.) Le Comte de Münster.

(L. S.) Le Comte de Hardenberg.

so wie sie durch die zwischen Seiner großbritannischen Majestät und dem Grafen Bentheim bestehenden hypothekarischen Verträge regulirt worden sind, und nachdem die aus diesem Tractat erwachsenen Rechte erloschen seyn werden, kömmt die Grafschaft Bentheim gegen das Königreich Hannover in die nämlichen Verhältnisse zu stehen, welche Deutschlands Bundes-Verfassung für die mediatisirten Gebiete festsetzen wird.

Elfter Artikel.

Da Seine Majestät der König von Preussen mit Seiner Durchlaucht dem Herzog von Braunschweig zum Behuf einer gegenseitigen Gebiets-Eauberung, einige Territorial-Ausgleichungen zu treffen wünschen, so verpflichten sich Seine Majestät der König des vereinigten Königreichs Großbritannien und Irland, König von Hannover, alles, was von ihnen abhängt, anzuwenden, um Seine Durchlaucht zu diesen Ausgleichungen zu bewegen, und selbige zu erleichtern. Auch willigen Sie zum Voraus in die Abtretungen ein worüber beide Theile übereinkommen könnten.

Gegenwärtiger Artikel soll besonders auf Calvoerde und Walkenried Bezug haben, ohne sich blos auf diese beiden Ortschaften zu beschränken.

Zwölfter Artikel.

Zur Beförderung des von Seiner königlich Preussischen Majestät geäußerten Wunsches, versprechen Seine königlich Großbritannisch-Hannoversche Majestät Seiner Durchlaucht dem Herzog von Oldenburg eine angemessene Territorial-Erweiterung zuzuwenden, und Ihn zu dem Ende einen Bezirk mit fünftausend Einwohnern abzutreten.

Dreizehnter Artikel.

Gegenwärtiger Tractat soll ratificirt, und die Ratifications-Urkunden binnen vier Wochen, oder früher, wenn es seyn kann, ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen haben ihn die Bevollmächtigten mit Beidruckung ihrer Wappen unterzeichnet.

Geschehen zu Wien, am neun und zwanzigsten Mai, im Jahre Christi Ein Tausend achthundert und funfzehn.

(Unterzeichnet.)

(L. S.) Fürst von Hardenberg.

(L. S.) Baron von Humboldt.

(L. S.) Graf Münster.

(L. S.) Graf von Hardenberg.